

**KARTA PRZEDMIOTU**

<i>Nazwa przedmiotu w języku polskim:</i> <b>TEORIA TŁUMACZENIA</b>									<i>Kod przedmiotu:</i> <b>KF/FA-IP/TS/21</b>	
<i>Nazwa przedmiotu w języku angielskim:</i> <b>TRANSLATION THEORY</b>										
<i>Kierunek studiów:</i> <b>Filologia angielska</b>				<i>Profil:</i> <b>praktyczny</b>				<i>Poziom studiów:</i> <b>I stopień</b>		
<i>Specjalność/specjalizacja:</i> <b>translatoryka stosowana</b>				<i>Forma zaliczenia przedmiotu:</i> <b>Zaliczenie na ocenę</b>				<i>Semestr studiów:</i> <b>4</b>		
<i>Nazwa modułu programu:</i> <b>specjalnościowy</b>				<i>Język w jakim prowadzone są zajęcia:</i> <b>angielski</b>						
<i>Tryb studiów</i>	<i>Forma zajęć</i>								<i>Ogólna liczba godzin</i>	<i>Liczba punktów ECTS:</i>
	<i>W</i>	<i>Ćw.</i>	<i>Konw.</i>	<i>Lab.</i>	<i>Proj.</i>	<i>Sem.</i>	<i>Zajęcia terenowe</i>	<i>Lektorat</i>		
<i>Tryb stacjonarny</i>	<b>30</b>	-	-	-	-	-	-	-	<b>30</b>	<b>2</b>
<i>Tryb niestacjonarny</i>	<b>15</b>	-	-	-	-	-	-	-	<b>15</b>	
<i>Jednostka realizująca przedmiot, wydział:</i> <b>Kolegium Filologii</b>										
<i>Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu(tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail):</i> <b>dr Elżbieta Krawczyk (ekrawczyk@wszop.edu.pl)</b>										
<b>CEL PRZEDMIOTU:</b>										
C1.	Zapoznanie studentów z zagadnieniami teoretycznymi wspólnymi dla tłumaczeń pisemnych i ustnych.									
C2.	Zapoznanie studentów z terminologia wypracowaną w ramach poszczególnych wybranych teorii tłumaczenia.									
C3	Przedstawienie studentom metod i technik tłumaczenia ustnego i pisemnego.									
<b>WYMAGANIA WSTĘPNE:</b>										
1.	Wiedza z zakresu językoznawstwa.									
2.	Umiejętność rozróżniania stylistyki języka angielskiego i polskiego.									
3.	Umiejętność korzystania z różnych źródeł informacji.									
<b>PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ:</b>									<b>ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ</b>	
EU1	Student posiada zaawansowaną wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Dysponuje podstawową wiedzą z zakresu teorii translacji i zna jej zastosowanie w pracy tłumacza								<b>FIL_K_W05</b>	

EU2	Student potrafi wykorzystać wiedzę teoretyczną w realizowaniu zadań związanych z wykonywanym zawodem tłumacza.	<b>FIL K_ U1</b>	
EU3	Student potrafi działać w nowych warunkach i sytuacjach, np. odmienności kulturowych, stresu, itp. Jest gotów do przestrzegania zasad etyki zawodowej wymagania tego od innych.	<b>FIL K-K01 FIL K_K04</b>	
<b>TREŚCI PROGRAMOWE:</b>			
L.p.	WYKLAD	Liczba godzin	
		S	N
W1	<b>Translacja jako forma transferu językowego.</b> wpływ języka źródłowego na produkcję lub odbiór języka docelowego. Omówienie różnych aspektów języka, takich jak gramatyka, słownictwo, wymowa, pisownia semantyka itd.	2	1
W2, 3	<b>Metody translacji.</b> Teoria języków formalnych i omówienie różnych metody translacji.	2	1
W4	<b>Pojęcia ekwiwalencji, strategii i technik tłumaczeniowych.</b> Ekwiwalent kulturowy i funkcjonalny, powtórzenie, przeniesienie, przejęcie, transliteracja itd.	2	1
W5	<b>Tłumaczenie w perspektywie historycznej.</b> Główne kierunki rozwoju translatoryki, najważniejsi przedstawiciele teorii przekładoznawczych.	2	1
W6	<b>Normy w translacji.</b> Prawidłowości zachowania tłumacza w określonej sytuacji społeczno-kulturowej oraz wpływ kultury na końcowy efekt tłumaczenia.	2	1
W7	<b>Wprowadzenie do tłumaczeń konsekwentnych i symultanicznych.</b> Różnice w obu rodzajach tłumaczenia, podstawowe podtypy tłumaczenia symultanicznego (kabinowe, szeptane, multimedialne), tłumaczenie następcze jako najstarszy rodzaj przekładu, techniki zapamiętywania.	2	1
W8	<b>Tłumaczenia konferencyjne.</b> Szczegółowe omówienie najważniejszych aspektów tłumaczenia konferencyjnego jako formy tłumaczenia ustnego.	4	2
W9	<b>Tłumaczenia środowiskowe oraz tłumaczenia towarzyszące.</b> Szczegółowe omówienie najważniejszych aspektów tłumaczenia środowiskowego i towarzyszącego jako formy tłumaczenia ustnego.	2	1
W10	<b>Tłumaczenia multimedialne.</b> Szczegółowe omówienie najważniejszych aspektów tłumaczenia multimedialnego jako formy tłumaczenia ustnego.	2	1
W11	<b>Tłumaczenia specjalistyczne.</b> Omówienie problemów związanych z tłumaczeniem tekstów zawierających terminologię fachową w zakresie wykształcenia średniego w danej specjalności, tekstów o charakterze ogólnoprawnym oraz tłumaczeniem specjalistycznym o szczególnej trudności.	2	1
W12	<b>Tłumaczenia prawne i sądowe.</b> Wyjątkowość tłumaczenia sądowego, zasady tłumaczenia sądowego w oparciu o współczesne kodeksy etyki zawodowej tłumacza – w Polsce i na świecie (wybrane przykłady), problemy z tłumaczeniami nazw aktów prawnych, specyficzne wyznaczniki języka prawniczego w poszczególnych krajach.	2	1
W13	<b>Tłumaczenie w kontekście różnic kulturowych.</b> Wpływ różnic kulturowych na odbiór przekładu, omówienie istoty zrozumienia środowiska kulturowego kraju pochodzenia języka docelowego, wieloaspektowa relacja między danym modelem tekstu a odpowiadającym mu modelem kontekstu. relacja podwójnej zależności – intrakulturowej i interkulturowej.	6	3
<b>RAZEM:</b>		<b>30</b>	<b>15</b>

<b>FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU:</b> test zaliczeniowy na zajęciach stacjonarnych lub za pomocą platformy edukacji zdalnej			
<b>NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE</b>			
1.	Laptop, rzutnik multimedialny.		
2.	Wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja.		
<b>OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ:</b>			
<b>Forma aktywności</b>		<b>Liczba godzin na zrealizowanie aktywności</b>	
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	15
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	5	15
3.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	5	5
4.	udział w konsultacjach	3	3
5.	zapoznanie się literaturą przedmiotu	5	10
6.	Egzamin/zaliczenie	2	2
<b>SUMA GODZIN</b>		<b>50</b>	<b>50</b>
<b>LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>		<b>2</b>	<b>2</b>
<b>LITERATURA PODSTAWOWA:</b>			
1.	Hejwowski K. : <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> . PWN 2009		
2.	Adamowicz-Pośpiech A. (red.) : <i>Translation in culture. Vol. 2 (Infidelity in translation)</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego 2019 (IBUK)		
3.	Kasperska I., Żuchelkowska A. (red.) : <i>Przekład jako akt komunikacji międzykulturowej</i> . Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza 2013 (IBUK)		
<b>LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:</b>			
1.	Makarska R. : <i>Wyjść tłumaczowi naprzeciw</i> . Universitas 2020 (IBUK)		
2.	Kozak J. : <i>Przekład literacki jako metafora</i> . PWN 2008 (IBUK)		
3.	Kubaszczuk J. : <i>Faktura oryginału i przekładu</i> . PWN 2016 (IBUK)		
4.	Kozłowska Z., Szczęsny A. : <i>Tłumaczenie pisemne na język polski</i> . PWN 2018 (IBUK)		
5.	Newmark P. : <i>A textbook of translation</i> . Prentice Hall 1988		
6.	Jopek-Bosiacka A. : <i>Przekład prawny i sądowy</i> . PWN 2006		
7.	Pochhacker F., Shlesinger M.(eds.) : <i>Interpreting studies reader</i> . Routledge 2001		
8.	Tomaszkiewicz T. : <i>Terminologia tłumaczenia</i> . Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Adama Mickiewicza 2006		
9.	Tryuk M. : <i>Przekład ustny środowiskowy</i> . PWN 2006		
10.	Tryuk M. : <i>Przekład ustny konferencyjny</i> . PWN 2007		
11.	Venuti L. (ed.) : <i>The translation studies reader</i> . Routledge 2012		
<b>PRZYDATNE INFORMACJE</b>			
PLATFORMA MOODLE zawiera :			
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ materiały dydaktyczne do przedmiotu</li> <li>▪ przedmiotowe efekty uczenia się</li> <li>▪ zalecaną literaturę</li> <li>▪ warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu</li> </ul>			
BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra			
ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera:			
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ kierunkowe efekty uczenia się</li> <li>▪ karty przedmiotów</li> <li>▪ terminy konsultacji nauczycieli akademickich</li> </ul>			

WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera:

- harmonogram zajęć na bieżący semestr
- harmonogram sesji egzaminacyjnej
- ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego

Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia

Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2020/2021